

屬於全球中國人的有聲英語雜誌

階梯英文

LADDER ENGLISH MAGAZINE

英文

100 APRIL 1982 英文

英文

英文

英文

英文

ICRT名主持人派

「世紀之爭」的說解

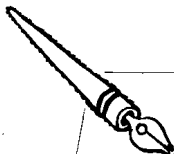
發紅的新聞字眼

特輯

高中英語教學的新觀念

編金蘭茂校主編

本雜誌附本帶另售
每本 NT\$150-HK\$40



編者的話

暖暖春陽好讀書，四月號階梯英文在此提供豐碩的果實供您採掘。

本期特輯「高中英語教學新觀念」乃師範大學語言中心主任李振清教授之大作。以豐富的語言教學經驗加上實際的教學考察工作，李教授為現今聯招體制下的高中英語教育提出了六項觀念，相信對高中英語教師及所有英語學習者都會有所幫助及啟發。

伊朗軍售案是近幾個月來最熱門的新聞，在全球各大報刊上都以頭版新聞出現。今年二月二十六日，雷根總統指派的陶華調查小組，終於將調查之結果公諸於世，接著雷根總統也在三月四日公開承認錯誤。本刊獲得陶華記者會及雷根總統電視演說的完整資料，特擇其精采部份刊登於「風雲人物的話」及四月號有聲卡帶，以饗讀者。

「翻譯評析」自89期登載以來，一直廣受讀者們喜愛，至今已獲得不少迴響，相信這對作者簡清國先生及編輯部，都是最大的鼓勵，我們也計劃在適當的時機，出版單行本。自107期本欄內容略作更改，由先前的中譯英，改成英譯中，提供讀者們另一個方向的學習機會。

在台北市搭過公車的人，一定對那種擠車的經驗與滋味難以忘懷。「老外在台北」的作者Lee kanpp小姐以生動的文筆，提出她在台北搭公車的經驗與諸位讀者分享。希望能獲得「知心者」會心一笑。



發行所／階梯英文雜誌社

發行人／簡尚武

社長／廖朝平

總顧問／張方杰(前任師大英語研究所所長)

現任師大文學院院長

編輯顧問／LEE KNAPP(師範大學英語系)

美國編輯辦事處／Suite 218 San Francisco

Jewelry Center 101 Utah

St. San Francisco CA

94103, U.S.A.

香港編輯辦事處／香港干諾道西148號2503室

本期主筆／(按文章順序排列)

關景雄(大同工學院共同科)

李季(學(芝加哥大學比較文學系)

蔡淑煌(台灣大學外文系)

簡清國(東吳大學英文系)

李振清(師範大學語言中心主任)

主編／洪宏齡

駐美編輯／周奇勳

駐港編輯／陳偉倫

執行編輯／簡美玲、陳惠蘭

編輯／劉亞典、劉洪芝、陳美玲、黃于玲

藍淑如、江丕忠、張元生

美術編輯／蘇寶吉、李麗麗、陳慧瑤、林純如

廣告／陳秀芬

發行／楊明德、林玉美、楊麗路、林喜生

吳文賢、仇麗華、林秀春

社址／台北市復興北路367號3樓

電話／(02)7150456

郵政帳號／0741290-4階梯英文雜誌社

國內總經銷／聯經出版公司(02)7631000(692-4)

海外總代理／唐人文化事業公司

聯絡處／香港干諾道西148號成基商業中心2503室

電話／5-494011

印刷所／銘興印刷實業有限公司

住址／板橋市大觀路2段355號

售價／台灣地區每本72元，全年720元

香港地區每本零售港幣18元，新加坡

幣6元／馬來西亞7元／泰國70銖

菲律賓60比索／北美美金3.80元／歐洲2.45英鎊

行政院新聞局出版事業登記證／局版台誌字第1574號

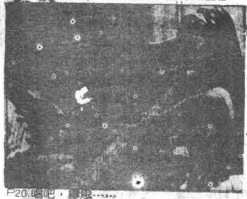
中華郵政台北字第3854號執照登記為雜誌

版權所有，未經出版者書面同意之前，不准以任何方式，在世界任何地區，以中文或任何文字，作全部或局部之翻印、仿製或轉載。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publisher.



P20 親切服務，飛機上的旅客好覺溫馨。



P20 關吧，羅倫。



P43 出發了，大機大隊。



本期特刊

- 53 特輯 SPECIAL SECTION
高中英語教學新觀念 NEW APPROACH TO SENIOR HIGH SCHOOL ENGLISH TEACHING — 李振清作

有聲專欄

- 59 來聽英文歌 SONG OF THE ISSUE
你好嗎？HOW ARE YOU? — 編輯部選編

- 60 風雲人物的話 QUOTABLE QUOTES BY PEOPLE IN THE NEWS

- (77) 伊朗軍售案：陶華記者會暨雷根的答覆
TOWER AND REAGAN ON THE IRAN-CONTRA AFFAIR
—— 羅倫選譯

- 64 歷史的瞬間 GREAT MOMENTS IN HISTORY

- 珍珠港事變 AMERICA ENTERS
THE SECOND WORLD WAR
不愛江山愛美人 EDWARD VIII ABDICATES THE THRONE OF ENGLAND

—— 編輯部 / 黃美齡譯

- 65 時人專訪 PEOPLE YOU WOULD LIKE TO MEET

- (77) 空中專訪派屈克 PATRICK ON THE AIR —— 劉幼珊訪問 / 陳嘉珍譯

- 69 秘密錄音 CANDID MIC —— 編輯部編譯

- 70 美國導報 U.S. EXPRESS

- (79) 搭乘直升機，遊覽明星國 PROPELLING JETCOPTERS TO STARDOM
—— JON SLOTNICK 訪問 / 黃美齡譯

- 73 英語街角 LANGUAGE CORNER

- 賭城碰運氣 LAS VEGAS ADVENTURE —— 編輯部編譯

- 74 英語短波 REPORT FROM AFAR

- (80) 英文字彙王國的探索 MAPPING THE ENGLISH LANGUAGE
—— LARRY MARX 訪問 / 陳嘉珍譯

生活英語

- 6 小周的信 BETTER BUSINESS CORRESPONDENCE

- 他找到了 HE'S GOT THE JOB —— 明燦作

- 8 新聞字眼焦點 FOCUS ON NEWS VOCABULARY

- 伊朗醜聞 IRANGATE, IRANSCAM, CONTRAGATE 關淑雄作

- 14 快樂導遊 BE A HAPPY TOURIST GUIDE

- 乘長風遊萬里 GOING ABROAD BY PLANE 簡美玲編寫

- 35 非廣告 INSIDE ADVERTISEMENTS

- 42 階梯交流道 ENGLISH BULLETIN 周奇勳編寫

編輯部整理

48 萬象英語 ENGLISH TIDBITS
迷信 SUPERSTITIONS --- 編輯部選編

50 拍熱熱線 POP HOTLINE
陽光正照耀「啊哈」THE SUN IS SHINING ON A-HA --- 陳盈編譯

知訊天地

11 老外在台北 TAIPEI AND I
乘車記 ON THE BUS --- LEE KNAPP作/陳琳琳 譯

43 廣角 PANORAMA
阿拉斯加大槓大賽 DOGSLED RACE ACROSS ALASKA
--- K. H. CHUNG作/陳惠儀譯

文藝走廊

18 聯想集 WORD ASSOCIATION
唱吧，露思……SING, MUSES…… --- 李爽學作

22 名著淺讀 GREAT WORKS MADE EASY
紀德的「偽幣製造者」ANDRÉ GIDE'S "THE COUNTERFEITERS"
--- 蔡海煌改寫

語法教室

26 字彙測驗 TEST YOUR WORD POWER
何不嘗試英語演講 IMPROVE YOUR ENGLISH THROUGH PUBLIC SPEAKING --- 編輯部整理

32 翻譯評析 TRANSLATION WORKSHOP
簡清國編寫

52 美國字的故事 AMERICAN WORDS AND THEIR STORIES
咬文嚼字 GOBBLEDEGOOK --- 美國之音提供

英語輕鬆面

17 什麼話 WHAT DID THEY SAY?
編輯部編寫

31 漫畫片語 CARTOONING ENGLISH IDIOMS --- 編輯部編寫

編輯室筆記

3 編者的話 EDITOR'S MESSAGE

76 下期預告



P50. 陽光正照耀啊哈 /



P56. ICRT名DJ接受本刊專訪。



P54. 啟發性的高中英語教學新觀念。



設計：蘇菁吉
攝影：楊維明

封面說明

學習英語是當今的世界潮流，然而經過六年中學英語教育的衆多學子却無法在英文的聽、說、讀、寫上有重大的突破。六年英語教育失敗了嗎？也許有人會指責在現今聯招體制下，如何能有正常的英語教育？但是李振清教授却認為「考試領導教學」也是教育的方法之一，在本期刊他提出了六個新觀念，相信能帶給關心英語教育者新的啓示。

他找到了 HE'S GOT THE JOB

明 偉 作

小周把應徵函寄出去以後，心中忐忑不安了好幾天，不知應徵的結果會是如何。眼看退伍的日子就要到了，找不到工作的話，不但吃飯成問題，連快要追到手的女朋友可能都要告吹了。

緊張了幾天之後，營部政職官送給他一封信，正是從ABC公司寄來的覆函。小周按捺住緊張的心情，用微微顫抖的雙手拆開了這封可能開啓他另一扇命運之門的信。上面寫著：

Dear Mr. Chou:

On behalf of our Sales Manager, Mr. Haward, I am writing to acknowledge your letter of March 1, 1987, regarding your application for a position in this firm. Mr. Haward would like to discuss the matter with you. If it is convenient for you, please come to this office for an interview on Wednesday, March 25, at 3 p.m.

If the above time does not suit you, please call me at 300-7000, extension 213 to fix a more convenient date.

Yours sincerely,

(Mrs.) Nancy Chang
Secretary to Mr. Haward

譯文：

周先生台鑒：

本人承敝公司業務經理 Haward 先生之囑，奉函台端，確認台端於三月一日寄來申請敝公司職務一函已收到無誤。Haward 先生盼望與台端面談一切有關事宜。若台端方便，請在三月二十五日（星期三）下午三時蒞臨敝處面談。

若上述時間有所不便，則請賜電300-7000，213分機，改訂另一方便時間。

張南南

敬上

小周匆匆讀完了這封信，心中興奮莫名，立刻拔腿飛奔到好友小陳的營房，把這個好消息和他分享。沒想到小陳卻不像他那麼得意忘形，反而正色地說：「且慢，別高興得太早。這封信只不過表示你初審合格，可以參加複選而已。真正難過的，還是第二關的 interview，你必須表現得好，才有希望。關於 interview 應該注意的事項，階梯英文第84期（1985年5月號）有一篇特輯『求職英文』有很詳細的介紹，等一下我找出來給你參考。現在你要做的第一件事，是再寫一封信。」

「什麼？又要寫信？」小周眉頭又皺了起來：「不是過幾天就要面談了嗎？」

小陳笑笑說：「這封信就是關於面談的事。別緊張，這封信不必很長，只要謝謝公司給你面談的機會，並重申你對這份工作的興趣，最後表示依照公司規定的時間赴約就行了。」

「這封信真的有必要嗎？」

「要說必要，倒是沒有絕對的必要，不過它對你的應徵，會有很大的幫助，因為它能表現出你細心、盡責和積極的態度，間接有助於你的 interview。尤其能夠這樣做的人不多，更使你顯得特殊。」

這下子小周終於茅塞頓開，笑了起來。「說得有理，我這就去寫，完工以後還得請你潤飾一番哦！」

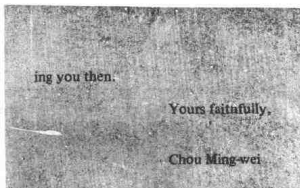
小陳說：「我不客辭，但是要記得，這種信要短小精悍，只要包含上面所說的要點就行。」

想這以前，小周已經寫好下面這封信了：

Dear Mrs. Chang:

Thank you for your letter of March 15, and for the chance of an interview with Mr. Haward. I will be at your office shortly before 3 p.m. on Wednesday, March 25.

I am very anxious to discuss my qualifications and future plans at the interview, and look forward to meet-



譯文：

張女士您好：

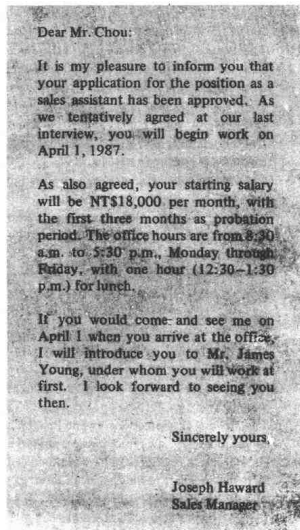
三月十五日大函收悉，謹此致謝，並感謝代為安排與 Haward 先生面談之機會。本人決於三月二十五日（星期三）下午三時前到達貴公司。

本人亟盼在面談中詳細討論本人資歷及未來計劃，屆時再見。

周明偉

敬上

也許小周在面談時表現特佳，也許是面談前那封信真與的奏效，總而言之，小周在幾十名應徵者之中獨占鰲頭，榮獲錄取。這是公司通知他錄取的信：



譯文：

周先生台鑒：

台端申請敝公司銷售助理一職已榮獲錄取。依據面談

時暫時約定，請台端於四月一日開始上班。

又依先所言，台端起薪為每月新台幣一萬八千元，頭三個月為試用期間。本公司上班時間為週一至週五，上午八時三十分至下午五時三十分。中午一小時（十二時三十分至一時三十分）為午餐及休息。

若台端於四月一日上班時先駕臨本人辦公室，將可引介 James Young 先生，初期台端將在 Young 先生部門工作。期待屆時與台端再見。

業務經理

約瑟夫·海華德

敬上

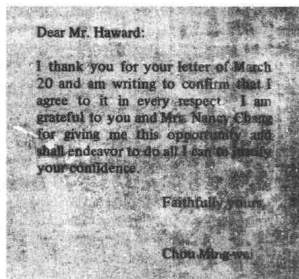
小周還來不及把信看完，就喜孜孜的跟小陳說：「今天正好是星期六，下午我請你上館子，好好慶祝一下，順便謝謝你這些天來對我的指教和幫忙。」

小陳說：「這頓飯我當然是吃定了，不過你還要辦一件更重要的事。」

小周忙說：「可不是又要寫信吧？」

「正是。你應該儘快回給公司一封信，告訴他們你決定接受他們的 offer。這樣可以證明你做事的態度是有條有理，有始有終，還沒正式上班，就給主管們一個很好的印象。」

小周對這位同伴早已心服口服，馬上依言寫好下面這一封簡短的覆函：



譯文：

敬愛的海華德先生：

三月二十日大函收悉，至為感謝。謹申明本人對鈞座信中所列各點，欣然同意。

感激鈞座及張秘書賜予本人此一機會，今後定將竭盡所能，以不負厚望。

晚

周明偉

敬上



伊朗醜聞案 IRANGATE, IRANSCAM, CONTRAGATE

關辰雄 作

IRANGATE, IRANSCAM, CONTRAGATE
伊朗醜聞案,「尼遊門」

爲了交換人質或跟伊朗溫和派打交道，以便柯梅尼(Ayatollah Khomeini)逝世後，美國可與伊朗重建關係。美國軍售伊朗案至今事實真相未明，各有說詞，不過卻造成一場政治風暴，堪稱是「山雨欲來風滿樓」，使素有「完美形象」(Teflon)的雷根總統聲望大幅下降，美國在國際間的聲譽也大受影響直瀉谷底。這場風波，彷彿當年尼克森總統的水門醜聞案(Watergate)，被新聞大衆媒體冠上Irangate(伊朗醜聞案)或Iran scam(伊朗騙局/騙案)。但是一波未平，他又又起，軍售伊朗案又演變爲從軍售武器所獲得之款項(diversion of profit)，約在三千萬美元，轉供給美國所支持的尼國反抗軍(Contra)，因而又有 Contragate, Contrascam(尼遊門，尼游騙局)之稱。不管是 Irangate或 Contragate，因爲都涉及武器出售，因此又可稱之爲 armsgate(軍售醜聞案)。這件軍售案的始作俑者是前國家安全會議顧問麥克法蘭(Robert McFarlane)，因此可稱之爲 Budgate，而執行軍售案的要角則是海軍陸戰隊的中校諾斯(Oliver North)，他居間策劃，穿針引線，又可稱之爲 Northgate。雷根總統主政六年以來，其聲譽遭到波及而聲望大跌，因此又可稱之爲 Gippergate。(雷根演過電影中的男主角，名叫Gipper，是一名公正無私，領導力強的足球教練)。

“gate”一詞已經成爲不道德行爲(immoral)，違法行爲(illegal)等事隱晦遮掩(cover-up)的代詞。而“scam”一詞由Arab Scam(可縮寫爲Abscam)而來，美國聯邦調查局(FBI)策劃了計誘行動(sting)，使數名國會議員因接受阿拉伯國家商長(sheik)的賄賂，經法院判決有罪，鋃鐺入獄。“scam”(騙局，騙



諾斯中校是伊朗軍售案要角。

案)與“gate”成爲常見的字尾(suffix)，兩者可以互換使用。

(1)The Senate and the House picked the members of separate select committees that will launch *Iran scam* investigation when Congress convenes next month. (Time, 12-29-86)

當明年元月新國會召開時，參院與眾院挑出特選委員會的委員來開始調查伊朗醜聞案。

(2)*Iran scam* has devastated Reagan's prestige and shattered the mood of political calm that could help Vice President Bush, who represents serene continuity. (Time, 12-29-86)

伊朗醜聞案扼殺了雷根總統的聲望，並且粉碎了有助於布希副總統的政治寧靜之局面，他代表了政局平穩持續的轉移。

(3>Last week George Bush labored to free himself from one of *Iran scam*'s many tentacles. (Time, 12-29-86)

上週布希副總統使出渾身解數設法從伊朗醜聞案的糾纏中脫身。

(4)The November 4 elections swept Reagan's Senate majority away, *Irangate* engulfed his aides and associates. The world is faced with the prospect of an American interregnum. (Newsweek, 12-8-86)

十一月四日的選舉擊垮了雷根總統在參院的多數席次，伊朗醜聞案把他的僚屬捲入了這場政治風暴之中，全世界面臨了美國政治權力真空的可能性。

(5)Jerusalem's connection to *Irangate* is the

biggest worry, especially if evidence surfaces linking Israelis to the money-to-the-contra phase of the affair. (U. S. News & World Report, 1-12-87)

以色列之涉及伊朗竊聞案是最大的隱憂，特別是如果證據顯示，以色列與伊朗軍售案之所得款項轉交尼游反抗軍說不了關係。

- (6) An event such as *Contragate* is like a midnight blaze. Half the town is deputized to help with hose and ax, and the rest stand rapt, wondering how far the flames will spread. (U. S. News & World Report, 1-12-87)

像「尼游門」這樣的事件，看來就像一場午夜大火，城裏有一半人受命趕來救火，握著水龍頭，持著斧頭。而另一半人則在興奮地看著熱鬧，想知道這場火勢會燒到何種程度。

- (7) No one has seriously suggested that *Contragate* will resemble *Watergate*, which virtually closed down the government for more than a year. But it can monopolize attention as completely for a shorter period. (U. S. News & World Report, 1-12-87)

沒有人會認真地這麼想，「尼游門」會與水門案相似，水門案使美國政府癱瘓了一年多的時間，「尼游門」會成為全國注意的焦點，不過時間會短些。

- (8) The visit by Israeli Prime Minister Shamir to Washington next month is turning into a backstage showdown over Israel's role in the sale of weapons to Iran and diversion of proceeds to Nicaragua's contra rebels. To avoid such embarrassment, the Israelis will do everything they can to get *Contragate* behind them so it won't be a feature of Shamir's visit. (Newsweek, 1-26-87)

以色列總理夏米爾下個月訪問華府，是幕後攤牌的決定性時刻，討論以色列涉及軍售武器給伊朗及軍佑得款轉撥於尼游反抗軍的事項。為了避免這種尷尬的場面，以色列將全力設法掩埋「尼游門」案，不致成為夏米爾訪美之行的主要論題。

AN EYE FOR AN EYE, A TOOTH FOR A TOOTH 以眼還眼，以牙還牙

根據舊約利未記 (Levitics) 第24章19節與20節之記載：「人若傷害了別人，要照他怎樣待別人來對待他。以骨還骨，以眼還眼，以牙還牙。」出埃及記 (Exodus)



舊約聖經因伊朗竊聞案在國際間引發大火。

第21章24節也有這樣的記載：「以命償命，以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以腳還腳，以灼傷還灼傷，以刺傷還刺傷，以鞭痕還鞭痕。」申命記 (Deuteronomy) 第19章21節記載如下：「對於這種人，你們不必憐憫，應該以命償命，以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以腳還腳。」

(1) We are coming to an eye for an eye. But we hope Japanese will change their attitude that have so far stymied most attempts to make trade more equal. (Newsweek, 4-8-85)

我們目前決定以眼還眼。不過，我們希望日本能改變其態度，日本的態度到目前為止已經阻礙了使貿易更平等的種種努力。

(2) Jewish settlers counter terror with terror, never flinching from the Bible injunction of an eye for an eye, and a tooth for a tooth. (U. S. News & World Report, 4-15-85)

猶太住民採取以暴力對付暴力，他們決不膽怯退縮，秉持聖經上的誡令，以眼還眼，以牙還牙。

(3) NSC aide North used unconventional means. The people he dealt with were not boy scouts. Those were people who believed in an eye for an eye. (UPI in China Post, 12-3-86)

國家安全會議幕僚人員諾斯採取了不合常規的作法。他所結交的人不是品行端正的善人，而是那些相信以眼還眼的人。(附註：NSC之全稱係 National Security Council)

(4) In Pairs French Trade Minister Noir warned that Europe would respond "eye for eye, tooth for tooth." He also accused the U.S. of choosing the "Rambo method" for resolving the issue. (Time, 1-2-87)

在巴黎法國貿易部長諾爾警告說，歐洲會採取「以眼還眼，以牙還牙」的對策。他也指責美國選擇「藍波方式」來解決問題。（附註：藍波（Rambo）為影片第一滴血（the First Blood）的主角，逞強鬥狠，一派硬漢的作風）

(6) The Europeans responded to Yeutter's saber-rattling with some sword work of their own. French Trade Minister Michel Noir decried the U.S. "Rambo method" and promised to retaliate in kind, "eye for eye, tooth for tooth." (Newsweek, 1-26-87)

歐洲共同市場的國家對美國貿易談判代表尤特的刀光劍影的威脅方式採取了相同的對策。法國貿易部長諾爾指責美國的「藍波作風」，並且誓言用「以眼還眼，以牙還牙」來作為報復。



不按法定適當程序的官方調查（investigation），其作法為旁敲側擊，節外生枝，設計套供，或含沙射影，穿鑿附會，來羅織罪名造成政治迫害（witch hunt）。

(1) Skip the fishing expedition. The temptation to cast around for new improprieties will loom large at subpoena time. Former Representative Caldwell Bulter says, "The Committee should look only at actions involving of the law." (U. S. News & World Report, 12-22-86)

不可穿鑿附會，羅織罪名。受誅者多方尋找新的違規行為，在發出法院傳票之際，會日益增大。前眾議員巴特拉說：「委員會應僅調查涉及違紀犯法的行為。」

(2) Intelligence experts in London suspected that the police raids were a fishing expedition. What the agents may have hoped to find was evidence that would lead them to whoever had supplied Duncan Campbell with information-plus enough evidence to prosecute him. (Newsweek, 2-16-87)

倫敦的情報專家懷疑，警方的突擊行動是一項節外生枝造成政治迫害之事。警方人員希望能發現證據，誰把秘密消息提供給新聞記者甘貝爾，並且警方有足夠的證據對他起訴。



新聞英語報紙或雜誌常常出現聯詞（doublets 或 paired words）之運用。聯詞可界定為雙字以連接詞（conjunction）相聯，並列成對之慣用語（idiomatic expressions）。以文體論，聯詞成對並列，成雙排比，巧妙運筆可增語言之多彩多姿，使行文愈顯活潑生動，堪為新聞英語別具特色之表現手法。

GIVE AND TAKE (GIVE-AND-TAKE) 互相讓步，互相妥協

(1) Ideally, trade relations between Japan and the U.S. will gradually mellow into a more give and take. (Newsweek, 11-5-84)
往理想方面來看，日本與美國的貿易關係要慢慢地圓融達成相互讓步。

(2) The U.S. prepared to sit down with the Soviet Union for the Geneva START negotiation. The American side conceded that give-and-take is not likely to begin in earnest before the end of 1983. (Time, 7-5-82)
美國準備與蘇聯在日內瓦坐下來討論限武談判。美方認為1983年底之前雙方要熱心地做到相互妥協還不可能。（附註 START 之全稱為 Strategic Arms Reduction Talks）

(3) Both sides came to the bargaining table recognizing that spirit of give-and-take should replace we-against-them attitude. (U. S. News & World Report, 5-3-82)
雙方來參加談判會議，了解相互妥協的精神應該取代相互對立的態度。

LEAN AND MEAN 精減

(1) After a year of declining profits, General Motors slashes its work force and wants to become lean and mean. (U. S. News & World Report, 11-17-86)

經過一年的利潤減少之後，通用汽車公司削減其員工，希望公司能更精減。

(2) Said one employee in the U.N., "I think the U.N. will survive, but it will be a leaner and meaner organization." (Time, 11-17-86)

聯合國的一名職員說：「我認為聯合國可以繼續存在下去，不過，聯合國將是更精減的機構。」（附註 U.N. 之全稱為 United Nations）

乘車記 ON THE BUS

LEE KNAPP 作／陳琳琳 譯



In Francis Ford Coppola's film *Apocalypse Now*, Marlon Brando as Major Kurtz—enveloped in darkness, hands hiding a face distorted by madness—delivers one of the movie's most memorable lines: "The horror." I know how Marlon feels, for, upon first arriving in Taipei, that was my sentiment exactly whenever the prospect of a rush-hour bus ride presented itself. The horror! These days I'm not as horrified as I used to be, but then I no longer think that catching the 247 at 6 o'clock from the train station is such a keen idea. I've wised up—a little.

Actually, the prospect of a ride on a crowded Taipei bus is not so horrendous because of the *people*. People are O.K.; I like people. It's the elbows I can do without. Being a relative newcomer to Taiwan, I have not become skilled in the use of the elbow as a weapon of torture and destruction. There are times when I think my elbow technique is up to par. I'm approaching the open bus door, tactically edging around a young girl who is trying to board the bus before me. Then—aaarrggghh! — a left jab to the kidney from my

卡波拉執導的電影「現代啟示錄」裏，馬龍白蘭度所扮演的柯茲少校一角——他四週為黑暗所包圍，以雙手掩住因瘋狂而扭曲的臉孔——道出了整部電影中最教人難忘的詞兒：「恐怖啊。」我能體會馬龍白蘭度的感受，因為我才抵達台北不久，在交通尖峰時刻要趕搭公車時，心中即已感威脅。恐怖啊！這些日子以來，由於習慣使然，我不再像

other side. I reel back in pain to confront my assailant: an 80-year-old woman carrying a bag full of vegetables in one hand and supporting a sleeping child on her back.

I'm awestruck (as well as humiliated) by the fact that I've just been beaten up by an elderly woman four times my age.

As if the conditions inside Taipei's buses weren't bad enough, the "powers that be" seem to want to complement them with some pretty miserable conditions outside as well. Insult to injury, I call it. For instance, in section 7 of Chung Shan N. Rd., in Tien Mou, something is being done to the road which generates tons of flying dust. Those of us who must wait there habitually have gotten somewhat used to the clouds of filth which billow up from the road whenever a motor vehicle passes by. Some riders have cut down on their cigarette consumption, the daily wait bringing them the equivalent of a pack and a half of lung-dwelling particles. Others, worried about dust damage to their clothes, approach the bus stop wearing countless protective items! Plastic booties covering their shoes, scarves to protect their hair, and large garbage bag to protect the rest of them. Never having looked good in



plastic myself, I've adopted another strategy. I don't wear anything that clashes with dust-colored dingy brown. My hair used to be blond.

At least the dust storms of Tien Mou only pose a threat to cleanliness and fashion. That's nothing compared to the periodic repairs made to Nanking East Road (temporarily halted—but they always come back). When the Nanking construction is in full force, the unsuspecting bus passenger is required to wait in the middle of the street, astride the yellow dotted line. Or, for the more athletic, one can wait on the sidewalk and then attempt to com-

plete a death-defying leap from roadside, over gaping chasm filled with exposed pipes and live hissing wires, to the just-departing bus. A really sinister driver can time the doors to close at the exact moment when the rider finally reaches bus side. It makes for a good show.

Despite the dangers to life, sanity, limbs, kidneys and fine fabrics, I continue to take the bus. Why? The obvious answer is, of course, cost. I have difficulty shelling out enough money for a family of four to eat for a week just to take a taxi to school. But, in addition to cost savings, Taipei buses—in their more

初來乍到時那麼害怕了，也不再把八點鐘從台北車站搭乘 247 班車看成什麼了不得的意義。我變聰明了一——至少有一點吧。

事實上，一想到搭乘台北擁擠的公車之所以如此恐怖，並不是為了乘客的緣故。乘客倒還好；我喜歡人聲，就是受不了他們的習慣。身為剛到台北不久的留學生，我對拿拳頭當做衝鋒陷陣的武器這種技巧，運用得還不算太熟練。有些時候，我自以為習藝工夫已經到家了，正欲拚向公車打開的門口，技巧地飛過一個想搶在我之前登上公車的年輕女孩。這時——哎呀！——我身體左側的左臂被人戳了一下。我痛得轉身面對偷襲我的人：一個一手提著一大籠蔬菜，另一手扶著背上熟睡的孩子子的八十歲老婦人。

被一個年輕有我四倍大的老婦人偷襲成功，直教我對她肅然起敬（心中又

覺屈辱）。

「當局者」似乎以為為公車乘的條件還不够差似的，又想讓公車外牆上的污泥來與之呼應。我稱這是侮辱外帶傷害，就坐在天母的中山北路已沒完沒了，那段路程正在大興土木，製造出數以噸計的灰塵。我們幾個不得不在那灰塵中的人，早已習慣於車輛過處風塵滿面的苦頭了。有些過往的乘客減少了吸菸量，因為日復一日在那裏苦候，已經讓他們吸入了相當於一包半香菸的菸子到肺裏。又有些人擔心灰塵會弄髒衣服，所以來到站牌時，身上會披掛著層層的防護裝備：塑膠靴子可以覆住鞋子、圍巾保護頭髮，再把其他部位用大型垃圾袋裹起來。我穿上塑膠製品永遠也好看不了，所以另有安排：乾脆除了近似於塵土顏色的深棕色衣物以外，再也不穿其他顏色。我本有一頭金黃色頭髮的，

至少天天戴天的墨士貝對清潔和衣

著的風向造成威脅，比起南京東路上經常性的挖路危機（現在暫停，不過總會又開始挖挖補補），根本不算什麼。每當南京東路工程如火如荼展開，心無遠慮的公車乘客就必須跨過黃色虛線，站在馬路中央候車。那些運動神經較發達的人則在路旁等待，再從路邊毫不顧身地躍過管路橫陳、電線吱吱作響的窪洞，但見公車揚長而去。真正使壞心眼的駕駛人會算乘客趕到公車旁的那一秒鐘，硬是把門給關上了。真是一場好戲。

儘管生命、神智、四肢、腎臟和衣物都可能遭遇不測，我還是一仍舊地搭乘公車。原因何在？答案當然是價錢問題。搭計程車到學校的花費是供四口之家一星期的伙食費，這個算盤我還會打。但是除了撙節花費以外，搭乘台北市公共汽車——指在被為機關、團體的時刻——正可以提供研究人類



sane, relaxed moments—offer unique opportunities for the student of human behavior to watch people in action.

My favorite anthropological phenomenon, taking place daily on buses across the city, is a sort of “blind man’s bluff.” In this game, however, able-bodied young people with 2.0/2.0 vision stare out of windows from a sitting position, thus pretending to be completely unaware of the 65-year-old pregnant woman who stands in the aisle beside them. The youngsters, thus, try to create the impression that they are: a) legally blind, a claim belied by the fact

地觀察人類動作的大好良機。

每次乘公車經過大半個城市必然發生，又最能引起我的興趣的人類學現象，就是一種稱為「裝瞎」的遊戲。每當遊戲開始，身心健全、左右視力各2.0的青年總會坐在公車座位上，望向車窗外，佯裝或完全不曉得有六個六十五歲的懷孕婦人就站在他們身旁的走道上。這些年輕人是想給別人以下的印象：一、他們是合法的瞎子，這點由他們經常坐在位子上閱讀的事實，就可以證明他們是在撒假；二、太過沉溺於深奧的哲學思索，無暇留意外在世界——這點由他們經常讀些輕微性書籍的事實，也可以知道是在撒假。

能够與「裝瞎」遊戲相提並論的另一現象，可以稱為「不好意思」。每當這個例行典禮舉行，總可以見到三個人圍繞著一個才空下不久的位子而立，以手勢表示他們自己不好意思佔據空位。

that they are after reading in their seats; or b) too involved in their deeply philosophical thoughts to pay attention to the outside world—an impression belied by the fact that they are, all too often, reading comic books.

A phenomenon running parallel to “blind man’s bluff” can be called “buhao isz.” During this ritual, three people who are standing around a newly vacated seat all use gestures to convey that they are too embarrassed to take the seat themselves. The solution would be simple if any old or pregnant folks were hovering about. Usually, the phenomenon continues for ten minutes or so until some outside party relieves everyone’s embarrassment by taking the seat himself. Then the original three are linked together by a band of indignation directed toward the impolite slob who took “their” seat.

One final Taipei bus phenomenon is one that I have no name for. It involves Chinese people’s reticence to sit next to foreigners. On an uncrowded bus, this can go undetected—all the seats are not filled. But sometimes on a crowded bus people elect to stand rather than sit beside me. I try not to take this too personally. My friend Barb—a neither horrific

如果恰巧有年長者或孕婦在近旁徘徊，事情就好解決了。這個狀況一般可以持續約莫十分鐘之久，直到有外人奪取座位而坐之，才算解除了大家都不好意思的場面。這時候，原來那三個人會聯合降陣，心中怪罪那個搶走了「他們的」座位的莽撞人士。

台北市公共汽車的最後一個現象，我無以名之，是指中國人位於緊鄰外國人士而坐的現象。在並不擁擠的車上，這點難以令人察覺——不是所有座位都滿座。但是偶而在擁擠的車上，乘客客顧沾座，也不願意坐在我身旁。我試著不把這件事以個人原因視之。我的友人芭爾柏——她的外表既不可怕，也非常無吸引力之嫌——牛津東道一個實際發生在她身上的故事。話說有一次，220班車上擠得水泄不通，卻空餘兩個座位。其中之一就位在一個生了怪病的男子身邊，由於生病的原因，他又又是極

nor unattractive presence—has a story she loves to tell of this phenomenon in action. Once on a 220 crowded to the gills, there were only two vacant seats. One was beside a man in the throes of some strange disease, which caused him to twitch, perspire, broth at the mouth and carry on long discussions with himself, in a mighty loud voice. The other vacant seat was next to Barb. She watched for 20 minutes as people getting on the bus would look at the odd man, look at Barb, and then grab the handrail. We tried to tell Barb that it wasn’t her fault. She wasn’t entirely convinced.

Considering myself to be a veritable stockpile of useful information and advice on Taipei bus-riding hazards, I freely share my knowledge with newcomers. For example, I warned one male friend about the Ming Chuan College menace. From 5-7 p.m., hundreds of uniformed young women between the ages of 16 and 22 descend like locusts upon the main Shilin bus stop. My friends eyes grew wide in disbelief. “Oh, the horror,” he whispered. Of course, he never misses an opportunity to catch a rush-hour bus from Shilin. Some people’s strength astounds me.

慘、出汗，又是嘔發惡臭，自顧自地滔滔發音，聲音頗大。另一個空出來的座位就出現在芭爾柏身旁。她留意了二十分鐘，只見上車的乘客都會拿眼睛看著那個怪異的男子，看著芭爾柏，之後就拉拉手環站著。他們勸解她，說這不是她的錯，但是她還是半信半疑。

我以身為台北市公車迷陣的識途老馬自視，腹中自然時存有用的信息與忠告，願意把見聞和前來乍到者一起分享。例如，我曾經警告一個男性友人有關絡繹傳單帶來的威脅。從下午五點到七點，當以百計身著制服、年齡在十六歲到二十二歲之間的年輕女郎像蝗蟲壓境般來到士林總站。我那位朋友不敢置信地呼人雙眼，“哦，恐怖啊”，他低聲說道。他從此不能逃過在尖峰時刻從士林搭車的機會。這點自有其道理。有些人的耐受力真讓我詫異。





乘長風遊萬里

GOING ABROAD BY PLANE

簡美玲 編寫



乘長風遊萬里 飛機是二十世紀最迅速方便的交通工具。

西方有句話說的好「旅遊讓人知曉寬容之道」(Travel teaches toleration.)旅遊除了讓我們增廣見聞，開拓視野外，更讓人們得以敞開心胸，學會大自然寬容之道。所以利用工作之餘，儲備點錢，安排一段時間到國外走走，應該是個相當明智的抉擇。事實上這種想法與觀念，在許多地方均已十分普及，這點可以從世界各地川流不息的觀光人潮中得到應證。

如今作長途旅遊，最方便的代步工具，就屬飛機了。它的好處是快速便捷舒適合宜的服務，讓人們以最經濟的時間，盡享旅遊之樂。那麼現在就讓快樂導遊帶您到國際機場去，看看機場的景觀、及各種手續之辦理，並告訴您在各種場合下如何使用適宜的英語，達成溝通的目的。

整裝待發前，除了行李、衣物之外，有三樣文件是決不可少的，那就是護照(passport)、簽證(visa)及機票。等一切齊全後，我們就可以上機場去。抵達機場將

一件事就是到自己搭乘的班機所屬之航空公司的票櫃台(ticket counter)，辦理登記(check in)。登記手續通常在班機起飛前兩小時開始，想登記到好一點的位置，最好再提早半個小時。到了櫃台，取出機票與護照，不妨詢問一聲：Can I check in here? 登記位子時，乘客可以主動提出自己中意的位子：想坐在窗邊的可說 A window seat, please. 不抽煙者可要求 A "No-smoking" seat, please. 想與友伴坐在一起則說：We would like to sit next to each other. 這樣大概就會遇到自己較滿意的位子。接回護照與登機證(boarding pass)，問一聲 "May I go now?" 即可離開。若不知道班機是否準時，就向櫃台打聽一下 "Is my flight on schedule?"

接著就是等候辦理出境手續。此時要特別留意廣播報告的班機號碼(flight number)及所屬航空公司之名稱



Departures

Arrivals



Passport Control



Customs



Duty-free shop



Airport Information



Taxis



Buses

擔心在機場迷失方向的旅客們，可以參考這些明顯的指示。



想記起好一點的位置，最好提早半小時到機場。



旅客們在機場辦理登機手續。

(見表一)，以免錯過了辦理出境手續的時間。例如搭乘華航801班機的乘客，聽到 All departing passengers on China Air Lines Flight 801, please proceed to the departure area for exit formalities. 就該去辦理出境手續了。一旦通過檢疫(quarantine)、海關(customs)再拿出出境記錄卡核對護照，就可進入候機室(departure lounge)等待登機。下面這個句子就是提醒某班次乘客馬上登機。Pan American World Airways 9 bound for New York is now in the final boarding process. (飛往紐約的泛美航空公司9次班機正在辦理最後登機手續。)然而班機不是每次都準時的，惡劣的天氣最易造成班機誤點。當聽到 The departure of Cathay Pacific Airlines 66 for Hongkong is delayed because of bad weather. (飛往香港的國泰航空公司66次班機，因天候惡劣，延遲起飛。)碰到此種情

航空公司

中譯名稱

簡稱

班機代號

China Air Lines

中華航空公司

CAL

CI

Air France

法國航空公司

AF

AF

Air India

印度航空公司

AI

AI

ALITALIA

義大利航空公司

AZ

AZ

British Overseas Airways Corporation

英國海外航空公司

BOAC

BA

Canadian Pacific Airlines

加拿大太平洋航空公司

CP Air

CP

Cathay Pacific Airways

國泰航空公司

CX

CX

United Arab Airlines

阿聯航空公司

MS

MS

Garuda Indonesian Airways

巨港航空公司

GA

GA

Japan Air Lines

日本航空公司

JAL

JL

KLM Royal Dutch Airlines

荷蘭皇家航空公司

KL

KL

Korean Air Lines

韓國航空公司

KE

KE

Deutsche Lufthansa A. G.

德國航空公司

LH

LH

Malaysian Singapore Airlines

馬星航空公司

MSA

ML

Northwest Orient Airlines

西北航空公司

NW

NW

Pan American World Airways

泛美航空公司

PANAM

PA

Philippine Air Lines

菲律賓航空公司

PR

PR

Scandinavian Airlines System

北歐航空公司

SAS

SK

SWISSAIR

瑞士航空公司

SR

SR

Thai Airways International

泰國國際航空公司

TG

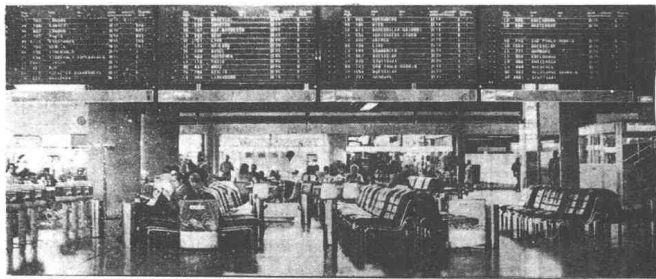
TG

航空公司的簡稱與班機代號。

況只好無奈的向前詢問一聲How long must we wait? 然後繼續等了。

終於上了飛機，笑容可掬的空中小姐(stewardess)會親切的招呼乘客。找不到位子或不知道如何安放自己的行李，可請她們幫忙。下面有幾個句子，讀者可參考看看：不知道座位在那裏，先取出登機證(boarding pass)然後問：(D-13) is my seat number, where is it, please? 若想更換位子，應先問一聲：Is this seat occupied? (這位子有人嗎?) 若不幸出現重號時，可以說 We have the same number. 這些問題，空中小姐有義務為乘客作最佳的服務。

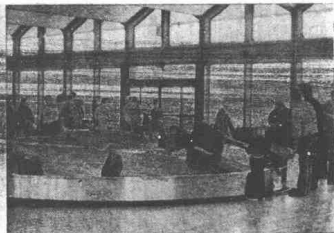
等旅客坐定，飛機將起飛前，空中小姐會廣播：We'll take off soon. Please fasten your seat belt. (我們馬上要起飛了，請您繫好安全帶。) 此外在飛機升空前是禁止吸煙的，這點請諸君子要特別注意。



寬敞的候機室(departure lounge)內，等待登機時刻的到來。



空中小姐殷勤的服務，讓旅客倍覺溫馨。



拿到自己的行李，踏出此門，就可以開始快樂的異鄉之旅。

飛機起飛後，No smoking及Fasten Seat Belt的指示消失，就可以傾斜座椅(recline the seat)輕鬆一下，想睡覺的也可以拉根帶紓解一下心情。此時機長會用英文報告起飛時間，抵達目的地的時間及飛行路線。這些話通常會再以兩三國語言來播出。接著就是提供書報雜誌及紅茶、咖啡與小點心。想喝咖啡的可以说 Coffee, please. 若要再來一杯茶則說: Excuse me, Miss! Another cup of tea, please. 若有其他地方需要空中小姐服務的，按鈴後，她們會立即過來。譬如閱讀耳邊不亮啦，或是想和友伴下盤棋，甚至想借用肥皂、面紙等，只要告訴服務人員，通常可提供令你滿意的服務。容易暈機的乘客最好事先吃暈機藥，否則可以向空中小姐索取，只要對她說 May I have some medicine for airsickness? 就可以。

在長途旅行的機上，旅客們要特別注意的就是時差問題，尤其是到時差異的地方，難免會有生理不適之現象，最好的作心理準備。至於飲食問題，飛機上會配合當地用餐時間，給予旅客妥善服務。此外由於長時間久坐，身體容易酸痛，您不妨以雙肘抵住椅背，用力將身體撐起，這個小體操可以幫助您消除疲勞。

路程雖遠，可是在高速行駛的飛機上，用晚餐、打個盹、或聽點公事、和鄰座聊聊天、聽聽音樂等，時間並不難打發。飛機一旦著陸，就要準備入境了。入境手續和出

境手續大致相同，包括檢疫、入境管理及海關。在第一關只要交出黃皮書即可(只有來自疫區的旅客需要黃皮書)。入境檢查乃第二關，管理官員大部份都以英文提出問題：像 May I see your passport, please? 就是請乘客將護照拿出來以便檢查；或是問乘客將在該國停留多久？How long are you going to stay in this country? 住在那裏？Where will you stay? 來此的目的為何？What's the purpose of your visit? 從何處來？Where are you from? ……等諸如此類的問題，乘客只要用英文簡單的回答，很快就可以通過的。接下來就是海關(customs)，這也是一般人最為緊張關心的一關。其實只要沒有攜帶鴉片、手槍及該國禁止入口的物品——如美國禁止鮮肉、水果及咖啡，而德國入境手續雖然較簡單，卻嚴格限制所携入的茶葉咖啡——再者不超過其免稅範圍，就可以很順利的過關。在此我們要提供您通關三大原則：1. 同時保持笑容。2. 態度溫穩從容，回答時口氣堅定，語句簡潔，譬如被問到有無物品需要報稅 Do you have anything to declare? 倘若沒有就毫不猶豫的作答 No, nothing. 3. 主動協助關員打開自己的皮箱。只要謹記這些原則，相信通過海關並非難事。

過關之後，取出自己的行李，搭上直達旅館或市中心區的專用巴士(Airport limousine)或計程車(taxi)，您有趣的異地之旅，就可以正式展開啦。

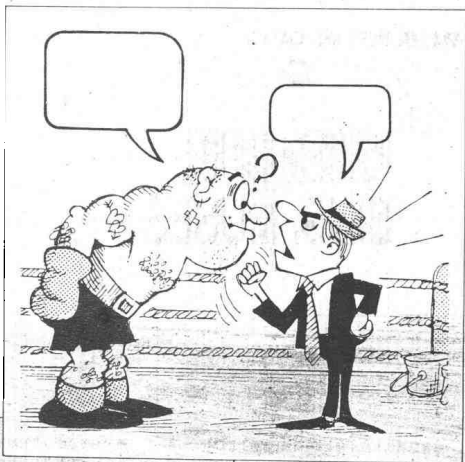


什麼話?

WHAT DID THEY SAY?

編輯部 編寫

本期「什麼話」漫畫如下，你想他們在說些什麼呢？請將英文對話內容寄台北市復興北路367號3樓階梯英文雜誌社編輯部，我們將請專家評定，選出最佳英語對白若干篇，致贈獎品。截稿日期為每月二十日，最佳答案在二期後登出。



新竹·田又元

Patient: I only had one bad tooth. Why did you pull out two?

Dentist: Oh! Haven't you seen the advertisement on the wall? "Buy one, get one free!"

香港·蘇國榮

Man: Oh! That is not the decaying tooth.

Dentist: Never mind! Prevention is better than cure.

台中·袁曉明

Dr: My! My! My! It's twins!

Patient: Oh! Please! Don't tell me. I have to pay "double"!



105期答案

